Warszawa, 9 stycznia 2017 r.

WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-V.431.13.2016

Pani
Eliza Jakubiak
tłumacz przysięgły języka angielskiego
ul. Nowolipki 27a m. 10
01-010 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego[1] Ewa Pawłowska – inspektor wojewódzki i Krzysztof Rasiński – starszy specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadzili w dniach 24 listopada i 8 grudnia 2016 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2015 r. do 24 listopada 2016 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 13 grudnia 2016 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 592 wpisy. Badaniu poddano co trzecią stronę dostarczonych wydruków repertoriów rozpoczynając w przypadku repertorium za: 2015 r. od pierwszej strony, 2016 r. od trzeciej strony, tj. kontroli poddano 204 wpisy[2]. W repertorium nie odnotowano czynności na rzecz podmiotów

[1] Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2016 r. poz. 1222, z późn. zm.).

[2] W wybranej próbie nie zachowano ciągłości numeracji, brakowało 8 wpisów (z 2015 r. lp. 168-173; z 2016 r. lp. 105-106), które po dosłaniu przez tłumacza przysięgłego zostały uwzględnione ww. próbie i poddane badaniu.

określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[3] oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowość polegającą na nieodnotowaniu w repertorium informacji określonej w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w zakresie oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie[4]– w 2 wpisach (z 2016 r. lp.: 104, 107).

Ponadto ustalono poniższe uchybienia:

1. Niezachowanie chronologii prowadzenia wpisów w repertorium, w przypadku wpisów z 2015 r. lp.: 35, 229; z 2016 lp.: 73, 75, 78.
2. Odnotowanie w repertorium dodatkowych egzemplarzy tłumaczenia wydanych w jednym dniu pod oddzielnym numerem, w przypadku wpisów z 2015 lp.: 6 i 7 oraz 197-201. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z dnia 1 grudnia 2016 r., dotyczącym wpisów 6. i 7.: *„Przyjęłam praktykę polegającą na tym, iż nadaję osobny numer każdemu egzemplarzowi tłumaczenia”*, w przypadku wpisów 197-201 tłumacz wskazał, że *„Jak zaznaczyłam powyżej, przyjęłam praktykę polegającą na tym, iż nadaję osobny numer każdemu egzemplarzowi tłumaczenia. Zapis w uwagach jest informacją, że dokumenty te są dodatkowymi egzemplarzami tłumaczenia wykonanego już wcześniej pod numerem repertorium 66/2013.”* Odnosząc się do powyższych wyjaśnień wskazać należy, że zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy przysięgłych z dnia 10 grudnia 2012 r. *„Liczba ta ma obejmować wszystkie egzemplarze pod jednym numerem wpisu, obejmującym również*

[3] Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia,* podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

[4] Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 10 grudnia 2012 r. w rubryce *„(...)_ „oznaczenie dokumentu" pojawia się błędny element w nazwie tej rubryki: „numer dokumentu". Oczywiście numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia" lub skrótami „b.d." albo „b.o".* Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia,* podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

pierwszy egzemplarz (kiedyś traktowany jako oryginał) (...)" tylko w sytuacji, gdy egzemplarz został sporządzony w innym dniu należy go odnotować pod oddzielną pozycją: „(…) *Sporządzenie i wydanie dodatkowych egzemplarzy tłumaczenia w innym dniu niż dzień wydania pierwszego egzemplarza wymaga odnotowania tej czynności we wpisie pod oddzielnym numerem".*

W związku z faktem, że stwierdzone podczas kontroli nieprawidłowości i uchybienia przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, nie miały istotnego wpływu na prowadzoną działalność, informuję, że realizację zadania w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – ocenia się **pozytywnie z uchybieniami.** Z uwagi na brak tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie była przedmiotem oceny.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie.

Ponadto wskazuje na konieczność:

1. zachowywania chronologii wpisów w prowadzonym repertorium,
2. odnotowywania w repertorium dodatkowych egzemplarzy tłumaczenia wydanych w jednym dniu pod tym samym numerem.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia pokontrolnego oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. Wojewody Mazowieckiego

Jarosław Szajner
Dyrektor Wydziału Kontroli